

Notlahtol notlanenehutiliz

Moyocoyatzin

Ihuan axcan niqútoa:
tla nipolohtozquia, tla niqúicatozquia notlahtol,
niyezquia, zan ipan nepantla yeyantli
ahmo nicmatizquia intlamantli itech nonemiliz;
cuix anozo in oc-ce tlamatiliztli
in coyomeh intlamatiliz.
Intla nipolohtozquia notlahtol;
Ica tlen tlahtolli niqúilnamiquizquia noyuhca-tiliz
Ica tlen tlahtolli nitenehuazquia nopiltonyo.

Intla nipolohtozquia notlahtol:
tlahtolli tlen ica oniquixmatqui
in achtopan cemanahuac
a-oc quiazizquiah, chichahualiztli noyolo,
notonal.

Intla nipolohtozquia notlahtol;
no-nel-tonal, no-nel-yeliz,
no-nel ixayac ye omictoizquiah.

Nitlahtoia ica Nahuatl,
pampa ica inin tlahtolli
onicmatqui nihuetzca
ihuan nitetlazohtla.
Intla nipolohtozquia notlahtol,
quípiazquiah tlaocoyaliztli
in pochotl in ameyalli,
nocnihuan; aquíqueh o-ni-quinnozqueh
achtopan ica Nahuatl[©]

Mi idioma mi identidad

Yahora digo:
si hubiera perdido,
si hubiera olvidado mi lengua materna
permanecería en el nepantlismo,
no sabría, las cosas de mi existencia.
acaso tampoco las cosas del conocimiento de la
otra cultura.

Si hubiera perdido mi lengua materna,
en qué idioma, recordaría mi cultura
en qué idioma, mencionaría mi infancia.
Si hubiera olvidado mi lengua materna:
idioma, en el que conocí, mi primer universo,
ya no encontraría fortaleza mi corazón
ya no encontraría fortaleza mi espíritu.
Si hubiera perdido mi lengua materna,
mi verdadero rostro, mi verdadera existencia,
ya hubiesen muerto.

Hablo en Náhuatl, porque en este idioma
aprendí a sonreír y a amar.

Si hubiera olvidado mi lengua materna
tendrían tristeza la ceiba, el manantial,
mis hermanos, a los que nombré por primera vez
en Náhuatl[©]

Detalle, "Nuestros dioses", Saturnino Herrán.